

## PARA TRADUCIR AL INGLÉS

- ¿Sabe V. su lección?—Sí, la sé.  
 Levantó Paquita la cabeza?—No, no la levantó.  
 ¿Lavará ella la ropa?—Sí, la lavará.  
 ¿Sabrían ellos lo que hacemos?—No, no lo sabrían.  
 ¿Ha dobladillado ella los pañuelos?—Sí, los ha dobladillado.  
 ¿Había cerrado él la ventana?—No, no la había cerrado.

## LECCIÓN DÉCIMASEXTA.

## LECTURA

## SIXTEENTH LESSON.

You are right, Fanny. Well, then, I

had better tell you. I should beg their

leave to rise very late; for I cannot bear

to get up early; in winter above all, when

it is dark and cold.



**Traducción literal y alternativa**

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS

Sixteenth lesson.	Lección décimasexta.
You are right, Fanny.	V. está recta, Paquita.
Well, then	Bien, entonces
I had better tell you.	Yo (tenía) tuviera mejor (haría mejor en) decir [á] V.
I should beg their leave	Yo pediría su permiso (de ellos)
to rise very late;	para levantar (me) muy tar- de;
for I cannot bear	pues yo no puedo soportar
to get up early;	alcanzar arriba temprano;
in winter, above all,	en invierno, sobre todo,
when it is dark and cold.	cuando ello está oscuro y frío

**Traducción castiza.**

Tienes razón, Paquita. Pues, bien, te lo diré. Les pediría permiso para levantarme muy tarde; porque no puedo soportar el madrugar, en invierno, sobre todo, por la oscuridad y el frío que hace.

**Observaciones.**

*You are right*, V. está recto, por *V. tiene razón*. *Get*, literalmente, *conseguir*, *ganar*, *lograr*, *alcanzar*, se junta con muchas palabras, como *up*, *in*, *out*, etc., para formar una infinidad de frases que suelen expresarse en castellano con un solo verbo. Ejemplos: *to get in*, entrar; *to get out*, salir; *to get up*, levantarse, subir. Pero *get* trae siempre envuelta la idea de cierta dificultad vencida ó por vencer, y de ahí precisamente que se pueda traducir mu-

chas veces, bien sea por *conseguir* ó *lograr* solos, bien sea juntando uno ú otro de éstos al verbo principal; pues *to get in*, no significa simplemente *entrar*, sino más bien *lograr entrar*.

*I had better*. He aquí un anglicismo; esto es, una locución inglesa que sería imposible traducir á otra lengua de una manera literal. Y decimos de una manera *literal*, porque toda frase que encierra un sentido completo en un idioma, se puede traducir á otro idioma. Por ejemplo, *¿Cómo lo pasa V?* es un hispanismo ó modismo español, que vertido al inglés con las palabras inglesas correspondientes á las castellanas sería un barbarismo que ningún inglés podría entender. Pero estas cuatro palabras expresan, sin embargo, una idea muy común, que es fácil expresar en cualquiera otra lengua, si bien en forma distinta. Hay, pues, que traducir las ideas, y no las palabras. *¿Cómo lo pasa V?* significa *¿Cómo está V?* frase que, como ya hemos visto, se traduce al inglés por *how are you?* *I had better*, palabra por palabra, *yo tenía* ó *tendría mejor* indica conveniencia, como se puede ver sustituyendo á *tendría* con otro verbo que forme sentido con *mejor*; *haría*, por ejemplo: *yo haría mejor*, ó *haré mejor*, lo cual equivale á *convendría* ó *convendría*; y también á *sería* ó *será bueno*; ó, por último, á *lo mejor que puedo hacer es*. En efecto, Pedro, viendo que su hermana no sabe ni puede adivinar lo que él pediría á sus padres, dice: tienes razón, Paquita; pues bien, *será bueno* ó *conviene*, que yo te lo diga; ó bien, *tendré* que decírtelo. Teniendo presente estas observaciones, será siempre fácil dar con la traducción más conveniente de aquel anglicismo, según el sentido de la frase en que se encuentre. *It is dark*, otro anglicismo, pero más fácil de entender, y por tanto, más fácil de traducir, sin contar que ya hemos visto otras frases de la misma clase; *it is fine weather*, hace buen tiempo; *it is hot*, hace calor; con lo cual y con saber que *dark* quiere decir *oscuro*, cualquiera comprenderá que *it is dark* significa *hace oscuro*, ó bien *es de noche*. *It is cold* no necesita ya explicación. Para el conocimiento del pretérito de



*rise, bear, get*, se acudirá á la lista de los verbos irregulares.

### Conversación.

¿Qué lección es esta?

¿Qué respondió Pedro cuando Paquita le dijo: *How can I guess?*

No pudiendo adivinar Paquita, ¿qué era lo mejor que podía hacer Pedro?

¿Qué pediría él á sus padres?

When did he wish to rise?

¿Qué no podía él soportar?

When, above all, could he not bear to get up early?

When is it dark and cold?

How is the weather in winter?

### Fraseología.

PROFESOR.

DISCÍPULO.

Do you get up early?

Yes, when it is fine weather.

But not when it is dark and cold.

I like to get up early when the sun shines.

Do you like winter?

No, I do not like it.

Why do you not like it?

Because it is cold.

Do you work much?

Yes, I read and write as much as I can.

I see you wish to be very learned.

Yes, and I think I am right.

¿Se levanta V. temprano?

Sí, cuando hace buen tiempo.

Pero no cuando está oscuro y hace frío.

Me gusta levantarme temprano cuando el sol brilla.

¿Le gusta á V. el invierno?

No, no me gusta.

¿Por qué no le gusta á V?

Porque hace frío.

¿Trabaja V. mucho?

Sí, leo y escribo tanto como puedo.

Veo que V. desea ser muy instruido.

Sí, y creo que tengo razón.

If our friend could come here now, our progress would astonish him. Si nuestro amigo pudiera venir aquí ahora, nuestros adelantos le asombrarían.

To be sure, our progress would astonish him. Por supuesto que nuestros adelantos le asombrarían.

### Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

Where are you going?

I am going to see your father.

He is not at home.

Do you know where he is?

Yes, come with me.

I am much obliged to you.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

¿A dónde va ella?

Va á ver á su hermana de V.

Mi hermana no está en casa.

¿Sabe V. cuándo estará ella en casa?

No; pero le escribiré á V.

Le estaré á V. muy agradecido (obligado.)



## LECCIÓN DÉCIMASEPTIMA.

## LECTURA.

6 0 3 z  
SEVENTEENTH LESSON

2 s

"You are a lazy fellow, Peter. You

4 0 0 0                      2 0  
ought to be ashamed of yourself. As for

13                      2                      2 0  
me, I should dress myself at daybreak, in

6.                      13 0                      2  
order to have more time to play, to put

3 5                      1 5                      3 0                      2 0  
on new gowns, and to eat cakes"

## Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Seventeenth lesson.

You are a lazy fellow, Peter.

You ought to be ashamed of yourself.

As for me, I should dress myself at daybreak, in order to have more time to play, to put on new gowns,

and to eat cakes.

Lección décimaséptima.

V. es un perezoso sujeto, Pedro.

V. debe estar avergonzado de V. mismo.

Como para mí, yo vestiría mi misma á día-romper, en orden (para) tener más tiempo para jugar, para poner sobre (ponerme) nuevas batas, y comer tortas.

## Traducción castiza.

Eres un perezoso, Pedro. Debe dárte vergüenza. En cuanto á mí, me vestiría al amanecer, á fin de tener más tiempo para jugar, ponerme vestidos nuevos y comer tortas.

## Observaciones.

*Ought* como *must*, pertenece á una clase especial de verbos irregulares que ni admiten signo ni cambian de forma como los demás verbos.

*Yourself, myself.* Así se traducen al inglés el *se* y el *me* que en castellano van unidos á los verbos: *do you dress yourself?* ¿se viste V? *I dress myself,* me visto. Hay que advertir, sin embargo, que *se*, cuando se refiere á él, se dice *himself*; cuando se refiere á ella se dice *herself*; si se refiere á ellos ó ellas, entonces se traduce por *themselves* y *nos* corresponde á *ourselves*. Ejemplos: *They dress them-*



selvas, ellos (ó ellas) se visten. *We dress ourselves*, nosotros nos vestimos.

*Put on*, literalmente, *poner* sobre (esto es, sobre sí mismo), es la manera inglesa de decir *ponerse*, hablando de la ropa ó de cualquiera de las prendas que componen el vestido completo: levita, chaleco, camisa, medias, sombrero, etc.

*Gown*, bata. Es más usada la palabra *dress* (vestido) en la conversación familiar.

### Conversación.

¿Qué lección es esta?

¿Qué reconvención le hizo Paquita á su hermano?

¿Qué añadió ella después de haberle dicho: *You are a lazy fellow?*

When would she dress herself?

¿Qué haría ella al amanecer (romper el día)?

¿Qué se pondría ella?

Why would she dress herself at daybreak?

### Fraseología.

PROFESOR.

DISCÍPULO.

I am ashamed of myself. Estoy avergonzado de mí mismo.

Why are you ashamed of yourself? ¿Por qué está V. avergonzado de sí mismo?

Because I am a lazy fellow. Porque soy un perezoso.

I ought to get up at daybreak. Debería levantarme al despuntar el día (al romper el día.)

But I rise very late. Pero me levanto muy tarde.  
It is so cold! ¡Hace tanto frío!

I cannot bear the cold. No puedo soportar el frío.

Are you cold when you play? ¿Tiene V. frío cuando juega?

No, I am not cold when I play. No, no tengo frío cuando juego.

When you get up early, you have more time to play. Cuando V. se levanta temprano, tiene más tiempo para jugar.

It is very true. Es muy cierto (verdadero.)

As for me, I rise at daybreak. En cuanto á mí, me levanto al alba (al romper el día.)

### Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

I must go out

But I must dress myself first.

Where is my gown?

It is in your room.

Where are my stockings?

They are near the window.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

Es preciso que yo lea (debo leer) este libro.

Pero debo escribir primero á mi amigo.

¿Dónde está mi papel?

Está en su escritorio (de V.)

¿Dónde están mis plumas?

Están sobre la mesa.



## LECCIÓN DÉCIMA OCTAVA

### LECTURA.

<sup>2</sup> 0 0 <sup>3</sup> <sup>2</sup>  
EIGHTEENTH LESSON

<sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>6</sup> <sup>2</sup> <sup>0</sup> <sup>2</sup> - 0 0 0  
 "Let us indulge ourselves, though we  
 have no cakes," said Peter, drawing a  
<sup>1</sup> <sup>6</sup> <sup>4</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup>  
 handful of nuts from his pocket. "Here  
<sup>3</sup> <sup>9</sup> <sup>3</sup>  
 are some nuts to begin with. Will you  
<sup>2</sup> <sup>7</sup> <sup>0</sup>  
 have some? Take some, and then we shall  
 play."

### Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Eighteenth lesson.	Lección décimo octava.
Let us indulge ourselves,	Dejémonos regalar nosotros
though we have no cakes,	mismos (regalarnos),
said Peter,	aunque tengamos ningunas
drawing a handful of nuts	tortas,
from his pocket.	dijo Pedro,
Here are some nuts	sacando un puñado de nue-
to begin with.	ces
Will you have some?	de su bolsillo.
Take some,	Aquí están algunas nueces
and then we shall play.	para comenzar con.
	¿Quiere V. tener algunas?
	Tome algunas,
	y entonces jugaremos.

### Traducción castiza.

"Regalémonos, aunque no tengamos tortas, dijo Pedro, sacando un puñado de nueces de su bolsillo. Aquí hay nueces para empezar. ¿Quieres unas cuántas? Toma. Luego jugaremos."

### Observaciones.

*Let*, como verbo, significa dejar, permitir: *let me teach you English*, déjeme V., ó permítame V., que le enseñe el inglés. *Let him go*, déjele V. ir. Pero tiene otro oficio muy importante, el de signo del imperativo. Ejemplos: *Let him dress himself*, vístase él, ó que se vista él. *Let us begin our lessons*, empecemos nuestras lecciones. *Let them eat nuts*, coman (ellos ó ellas) nueces.

*Will you have some?* ¿Quiere V. algunas? No hay que confundir este *will*, que significa *querer*, *desear*, con el otro *will*, signo de futuro. *Although we have no cakes*, es-



te *no* corresponde á *ninguno, ninguna, ningunos, ningunas*, y es enteramente distinto de la negación *not* que se junta con los verbos. Para que esto se comprenda mejor, no hay más que dar otro giro á la frase castellana correspondiente: *Aunque NINGUNAS tortas tengamos*. En esta construcción desaparece el *no*, bastando la palabra *ningunas* para dar á la frase el sentido negativo. No es esto decir, sin embargo, que no se pueda expresar en inglés el *not* en las frases de este género: pero entonces no se emplea *no*, sino *any*: *Although we have NOT ANY (1) nuts*.

### Conversación.

¿Qué lección es esta?  
 ¿Qué dijo Pedro?  
 ¿Qué sacó él de su bolsillo?  
 ¿De dónde sacó unas nueces?  
 How many nuts did he draw from his pocket?  
 ¿Qué dijo después de haber sacado las nueces de su bolsillo?  
 ¿Cómo se las ofreció á Paquita?  
 ¿Qué dijo después de haber ofrecido las nueces á su hermana?

### Fraseología.

PROFESOR.

DISCÍPULO.

Have you any cakes?	¿Tiene V. algunas tortas?
No, I have no cakes, <i>ó bien</i> no, I have not any cakes.	No, no tengo ningunas tortas.
But I have some cherries.	Pero tengo algunas cerezas.
Will you give me some?	¿Quiere V. darme algunas?
I will not give you any.	No quiero darle á V. ningunas.
If I had any, I should give you some.	Si tuviera (algunas), le daría á V. algunas.

(1) Véase lo dicho sobre *nothing* y *anything* en las observaciones de la lección décimacuarta.

Have you any butter on your bread?	¿Tiene V. mantequilla en su pan?
No, I have no butter?	No, no tengo mantequilla.
Here is some.	Aquí tiene V. (aquí está) alguna.

### Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

Here is a good cake which mamma gave me.  
 Let us eat it.  
 No, we cannot eat it now.  
 Why not?  
 Because our friend is not here.  
 We must give him some nuts.  
 Oh, yes, to be sure.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

Aquí tiene V. (aquí está) un hermoso libro que papá me dió.  
 Leámoslo.  
 No, no podemos leerlo ahora.  
 ¿Por qué no?  
 Porque todas nuestras lecciones no están copiadas. (1)  
 Tenemos que copiar algunas, ¿sabe V?  
 Ah! sí, por supuesto.

(1) Se hará notar á los discípulos que la *y* de *copy* se muda en *t* al tomar este verbo la terminación *ed*.



## LECCIÓN DÉCIMANONA.

### LECTURA.

<sup>13</sup> 0 3 z  
NINETEENTH LESSON.

Thank you, Peter. But I can't play till

<sup>3</sup> 7 0 z <sup>3</sup> 0  
I have finished these stockings. Mamma

<sup>5</sup> 4 - <sup>3</sup> 0.0 0 5 0  
wants them. Now, don't tease me. You'll

<sup>2</sup> 0 .<sup>2</sup> 0 z .<sup>2</sup> 0 j 5.0.  
make me break my thread. Where's my

<sup>3</sup> 0 <sup>6</sup> 0  
needle? What have I done with it?

### Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Nineteenth lesson.	Lección décimanona.
Thank you, Peter.	Agradezco (á) V., Pedro.
But I can't play	Pero yo no puedo jugar
till I have finished these	hasta (que) yo haya concluí-
stockings.	do estas medias.
Mamma wants them.	Mamá necesítalas.
Now, don't tease me.	Ahora, no me moleste.
You'll make me break my	V. me hará romper mi hilo.
thread.	
Where's my needle?	¿Dónde está mi aguja?
What have I done with it?	¿Qué he hecho yo con ella?

### Traducción castiza.

Gracias, Pedro; pero no puedo jugar hasta que haya concluido es as medias. Mamá las necesita. Ahora, no me incomodes. Vas á hacerme romper el hilo? ¿Dónde está mi aguja? ¿Qué he hecho de ella?

### Observaciones.

*Can't, don't, you'll, where's*, son formas abreviadas de *cannot, do not, you will, where is*, respectivamente. Estas abreviaturas se usan mucho, particularmente en la conversación familiar.

*Make, hacer; y break, romper.* (Véase en la lista de verbos irregulares cómo son sus correspondientes pretéritos.)

### Conversación.

¿Qué lección es esta?  
What does Fanny answer when Peter says: Take some nuts?  
¿Qué tiene que acabar?



What stockings?  
 Who wants the stockings?  
 ¿Puede jugar?  
 Why can't she play till she has finished the stockings?  
 What does she say to Peter, who teases her?  
 ¿Qué le hará él romper?  
 What does she say about her needle?

### Fraseología.

PROFESOR.	DISCÍPULO.
Do you like the story of Peter and Fanny?	¿Le gusta á V. la historia de Pedro y Paquita?
Yes, I like it very much.	Sí, me gusta muchísimo. (1)
It is very amusing.	Es muy divertida.
What do you think of Peter?	¿Qué piensa V. de Pedro?
I think that he is a very good little fellow.	Me parece (pienso) que es un muchacho muy bueno.
But he is a lazy fellow.	Pero es un perezoso.
No, he is not lazy.	No, no es perezoso.
He is eleven years old, and he earns (2) money.	Tiene once años y ganó dinero.
When a boy of his age earns money, he is not lazy.	Cuando un muchacho de su edad gana dinero no es perezoso.
But he likes to play.	Pero le gusta jugar.
All children like to play, you know.	V. sabe que á todos los niños les gusta jugar.
It is very hard to be working in a room when it is fine weather.	Es muy duro estar trabajando en un cuarto cuando hace buen tiempo.
As for me, I don't like him, because he teases his sister.	En cuanto á mí, no me gusta él, porque molesta á su hermana.

(1) En vez de *muy mucho*.

20 ..

(2) *Earns*, lo mismo que *gains*, pero más usual en este sentido.

I like Fanny better.	Me gusta más (mejor) Paquita.
She works for her mamma.	Trabaja para su mamá.
Yes, she is a very good little girl.	Sí, es una niña muy buena.
She does not tease her brother.	No molesta á su hermano.
I have a brother who always teases me.	Yo tengo un hermano que me molesta siempre.
You do not like to be teased.	¿A V. no le gusta que la molesten? (ser molesta-da.)
To be sure I don't.	Por supuesto que no.

### Ejercicios

#### PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

Take your needle and hem this handkerchief.  
 I can't sew.  
 I have no thread.  
 Where's your thread?  
 What have you done with it?  
 I don't (1) see it.

#### PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

Tome V. su pluma y copie este trozo.  
 No puedo escribir.  
 No tengo tinta.  
 ¿Dónde está su tinta de V?  
 ¿Qué ha hecho V. de su papel?  
 No sé.

(1) Véase lo que se dice sobre *do* en la lección duodécima y en la décimaquinta.



## LECCIÓN VIGÉSIMA.

## LECTURA.

## TWENTIETH LESSON.

While the brother and sister were talk-

ing thus between themselves, in the back

parlor, there was, in the shoemaker's shop,

somebody that listened to them, and did

not lose a word of their conversation.

## Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Twentieth lesson.

While the brother and sister

were talking thus  
between themselves  
in the back parlor,  
there was,  
in the shoemaker's shop,  
somebody  
that listened to them,  
and did not lose a word  
of their conversation.

Lección vigésima.

Mientras el hermano y her-

mana  
estaban hablando así  
entre ellos mismos  
en la detrás sala,  
allí estaba,  
en la del zapatero tienda,  
alguien  
que escuchaba á ellos  
y no perdía una palabra  
de su conversación.

## Traducción castiza.

Mientras hablaban así juntos el hermano y la hermana en la sala de detrás, había en la zapatería alguien que los escuchaba, y no perdía una palabra de su conversación.

## Observaciones.

*The shoemaker's shop*, forma abreviada de *the shoemaker HIS shop*, construcción antigua. *Talking*, hablando, en el sentido de *conversar*. *There was*, hablando de una persona ó una cosa; *there were*, hablando de más de una persona ó cosa. *There is*, hay, hablando de una persona ó cosa; *there are*, hablando de más de una persona ó cosa. *There will be*, habrá. *There would be*, habría. *There must be*, debe haber. *There ought to be*, debe, ó debiera haber.



**Conversación.**

¿Qué lección es esta?  
 Who were talking between themselves?  
 ¿Dónde estaban hablando?  
 When was there somebody in the shoemaker's shop?  
 Where was the person that listened to them?  
 ¿Quién los escuchaba?  
 What did not this person lose? (ó what did this person not lose?)

**Fraseología.**

PROFESOR.

DISCÍPULO.

Fanny's basket was on the table.	El canastillo de Paquita estaba sobre la mesa.
El hilo de Paquita estaba en el canastillo.	Fanny's thread was in the basket.
Peter's books were on his desk.	Los libros de Pedro estaban sobre su pupitre.
My sister's dress is blue.	El vestido de mi hermana es azul.
Las tortas de mi hermano son muy buenas.	My brother's cakes are very good.
There was some butter on his bread.	Había mantequilla en su pan.
Había nueces en el cesto.	There were nuts in the basket.
There is a word which I do not understand.	Hay una palabra que no entiendo.
Hay muchos niños en el cuarto.	There are many children in the room.
There will be a conversation between us.	Habrá una conversación entre nosotros.
Habría un cuarto para V.	There would be a room for you.

**Ejercicios**

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

Is there a basket-maker's shop in this town?  
 Yes; there is a basket-maker's shop.  
 Can you tell me where it is?  
 Come with me; I'll show you.  
 Here are the baskets at his window.  
 I wish to buy a fine basket.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

¿Hay una zapatería en esta ciudad?  
 Sí, hay una zapatería.  
 ¿Puede V. enseñarme dónde está?  
 Sí, iré con V.  
 Aquí tiene V. (aquí está) la tienda: entre V. (vaya V. dentro.)  
 Quiero comprar un par de zapatos.



## LECCIÓN VIGÉSIMA PRIMERA.

## LECTURA.

<sup>5 2</sup> <sup>6.</sup>  
TWENTY-FIRST LESSON.

It was their <sup>6 z 6.</sup> godmother, a <sup>5 2 0 z 2</sup> wealthy lady,  
 who had been <sup>6. 0</sup> long absent. She entered  
 the room where the children sat. Peter  
<sup>5</sup> stood up, <sup>5</sup> took off his <sup>1 5 0</sup> cap, and bowed to  
 her. Fanny also rose from her chair, and  
<sup>2 0</sup> <sup>6 . 0</sup>  
 made a courtesy.

## Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Twenty-first lesson.	Lección vigésima primera.
It was their godmother,	Era su madrina (de ellos),
a wealthy lady,	una rica señora,
who had been long absent.	quien había estado largo tiempo ausente.
She entered the room	Ella entró (en) el cuarto
where the children sat.	donde los niños sentaban.
Peter stood up,	Pedro se levantó (se puso en pie),
took off his cap,	tomó fuera (quitó) su gorra,
and bowed to her.	y saludó á ella.
Fanny also rose	Paquita también levantóse
from her chair	de su silla
and made a	é hizo una
courtesy.	reverencia.

## Traducción castiza.

Era su madrina, una señora rica, que había estado ausente largo tiempo. Entró en el cuarto donde los niños estaban sentados. Pedro se puso en pie, se quitó la gorra y la saludó. Paquita también se levantó de su silla é hizo una reverencia.

## Observaciones.

*Long*, largo, se usa muy frecuentemente en el sentido de *largo tiempo*, lo cual se dice así: *a long time* (un largo tiempo.)

*Been*, participio, según se ha visto ya, (1) de *to be*, ser ó estar, el verbo más irregular de todos los de la lengua inglesa, así como el mismo verbo *ser* es el más irregular

(1) En la lección décima.



de todos los verbos españoles. Varias formas de *to be* le son ya conocidas al discípulo. Véamos las más importantes, inclusive las que no se han presentado hasta ahora en nuestras lecciones.

*I am*, soy, estoy; *he is*, él es; *we are*, nosotros somos ó estamos; *you are*, V. ó Vds. son ó están; *they are*, ellos ó ellas son ó están; *I was*, yo era, estaba; *he was*, él era, estaba; *we were*, nosotros éramos, estábamos; *you were*, V. ó Vds. eran, estaban; *they were*, ellos ó ellas eran, estaban. *Let him be*, sea ó esté él; *let her be*, sea ó esté ella; *let us be*, seamos ó estemos; *let them be*, sean ó estén ellos ó ellas. Las demás formas toman iguales signos, *will*, *shall*, *would*, *should*, etc., que en los verbos regulares.

*Stood*, participio de *to stand*, estar en pie. *To stand up* significa levantarse (el que está sentado) ó ponerse en pie.

### Conversación.

- ¿Qué lección es esta?  
Who was the person that listened to the conversation?  
¿Era pobre?  
Had she been absent?  
What room did she enter?  
Who sat in the room?  
What did Peter do first of all?  
¿Qué se quitó?  
What did he do when he had taken off his cap?  
¿Qué hizo Paquita también?  
What did she make?

### Frasesología.

PROFESOR.

Put on your stockings.  
Póngase V. los zapatos.  
Take off your shoes.

DISCÍPULO.

Póngase V. las medias.  
Put on your shoes.  
Quítese V. los zapatos.

- Quítese V. las medias. Take off your stockings.  
¿Me pondré mi ropa nueva? Shall I put on my new clothes?  
¿Me quitaré la gorra? Shall I take off my cap?  
A boy cannot make a courtesy. Un muchacho no puede hacer una reverencia.  
Una niña no se quita el gorro. (No hemos visto aún gorro).  
(Tiene V. razón: es lo mismo que la palabra gorra). A girl does not take off her cap.  
This dress is so long that I cannot put it on. Este vestido es tan largo que no puedo ponérmelo.  
Esta lección es tan larga que no puedo aprenderla. This lesson is so long that I cannot learn it.  
You must remain with us long. Es preciso que V. se quede con nosotros mucho (largo) tiempo.  
Es preciso que V. trabaje mucho tiempo, si quiere ser instruido. You must work long if you wish to be learned.

### Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

- We sat near the window.  
A tall gentleman entered the room.  
Mamma rose from her chair, and made him a courtesy.  
I have been long absent, said he. Do you know me?  
No, I don't, answered mamma.  
I am your brother, said he.  
O! my dear brother, said mamma, how happy I am to see you!

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

Estábamos sentados junto á (cerca de) la mesa.  
Una señora anciana (vieja) entró en el cuarto.



Papá se puso en pie y la saludó.  
 He estado ausente largo tiempo, dijo ella. ¿Puede V.  
 adivinar quién soy?  
 No, no puedo adivinarlo, respondió papá.  
 Soy su madrina (de V.) dijo ella.  
 Mi querida madrina, dijo papá, ¡qué (cuán) bondadosa  
 es V.!

## LECCIÓN VIGÉSIMA SEGUNDA.

### LECTURA.

<sup>5 2</sup>  
 TWENTY-SECOND LESSON.

“Good morning, my loves. How do you  
 do?” said the lady, with a smile. “Quite  
 well, madam,” replied they. “Madam! that  
 is too stiff. Why don’t you call me godmo-  
 ther, as you used to do formerly?”



**Traducción literal y alternativa**

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Twenty-second lesson	Lección vigésima segunda.
Good morning, my loves.	Buena mañana (buenos días) mis amores.
How do you do?	¿Cómo hacen Vds. hacer? (¿Qué hacen Vds.?)
said the lady, with a smile.	dijo la señora, con una sonrisa.
Quite well, madam, replied they.	Enteramente bien, señora. replicaron ellos.
Madam! That is too stiff.	¡Señora! Eso es demasiado tieso.
Why don't you call me god- mother, as you used to do formerly?	¿Por qué no me llaman Vds. madrina, como Vds. usaban hacer an- tes?

**Traducción castiza.**

Buenos días, queridos míos. ¿Cómo lo pasáis? dijo la señora, sonriendo.—Perfectamente, señora, respondieron.—¡Señora! Cuánto cumplido! ¿Por qué no me llamáis madrina, como antes?

**Observaciones.**

*Used*, participio y pasado de *to use*, usar. Empléase como acabamos de verlo en la lectura de esta lección, en el sentido de *acostumbraba*, *acostumbrábamos*, *acostumbraban*, etc., correspondiendo exactamente á *solía*, *solíamos*, etc. En esta última acepción, es verbo defectivo, pues no tiene más forma que la del pasado, *used*.

Será bueno que el discípulo aprenda ya los numerales en inglés. Son como sigue:

<sup>5 8 0</sup> <i>One,</i>	uno, una.	<sup>3 0</sup> <i>nineteen,</i>	diez y nueve.
<sup>0 5</sup> <i>two,</i>	dos.	<i>twenty,</i>	veinte.
<sup>3 0</sup> <i>three,</i>	tres.	<i>twenty-one,</i>	veintiuno.
<sup>- 0</sup> <i>four,</i>	cuatro.	<i>twenty-two,</i>	} veintidós.
<sup>1 3 0</sup> <i>five,</i>	cinco.	<i>etc.</i>	} etc.
<i>six,</i>	seis.	<sup>6</sup> <i>thirty,</i>	treinta.
<sup>3 0</sup> <i>seven,</i>	siete.	<i>forty,</i>	cuarenta.
<sup>2 0 0</sup> <i>eight,</i>	ocho.	<i>fifty,</i>	cincuenta.
<sup>1 3 0</sup> <i>nine,</i>	nueve.	<i>sixty,</i>	sesenta.
<i>ten,</i>	diez.	<i>seventy,</i>	setenta.
<sup>3 2 0</sup> <i>eleven,</i>	once.	<i>eighty,</i>	ochenta.
<sup>5 2 0</sup> <i>twelve,</i>	doce.	<i>ninety,</i>	noventa.
<sup>6 3 0</sup> <i>thirteen,</i>	trece.	<sup>1 6</sup> <i>a hundred,</i>	} ciento.
<sup>3 0</sup> <i>fourteen,</i>	catorce.	<i>one hundred,</i>	} etc.
<sup>3 0</sup> <i>fifteen,</i>	quince.	<i>two hundred,</i>	} doscientos.
<sup>3 0</sup> <i>sixteen,</i>	diez y seis.	<i>etc.</i>	} etc.
<sup>3 0</sup> <i>seventeen,</i>	diez y siete.	<i>one hundred,</i>	} ciento uno
<sup>3 0</sup> <i>eighteen,</i>	diez y ocho.	<i>and one, etc.</i>	} etc.
		<sup>2 1</sup> <i>a thousand,</i>	} mil.
		<i>one thousand,</i>	} dos mil.
		<i>two thousand,</i>	} mil y uno,
		<i>one thousand,</i>	} etc.
		<i>and one, etc.</i>	
		<i>one thousand</i>	} mil ciento,
		<i>one hundred</i>	
		<i>and one, etc.</i>	} uno, etc.
		<sup>3 6</sup> <i>a million,</i>	} un millón.
		<i>one million,</i>	

Cuando se trata de ciento ó de mil solamente, es in-



diferente que se diga a *hundred*, a *thousand*, *one hundred*, *one thousand*. Pero en los números compuestos, lo más corriente es decir *one hundred*, *one thousand*. Ejemplos: *A hundred and forty-nine* ó *one hundred and forty-nine*, ciento cuarenta y nueve. *A thousand pairs of stockings*, ó *one thousand pairs of stockings*, mil pares de medias. *One thousand eight hundred and ninety-seven*, mil ochocientos noventa y siete. *Three thousand one hundred and seventy*, tres mil ciento setenta. Esta regla se aplica igualmente al numeral *million*, millón.

### Conversación.

¿Qué lección es esta?

What did the lady say to the children?

What did she ask (1) them with a smile.

¿Cómo les dijo: How do you do?

Who said: Good morning, my loves. How do you do?

¿Qué respondieron?

What did she think of the word *Madam*?

How used they to call her formerly?

When used they to call her *godmother*?

### Fraseología.

PROFESOR.

DISCÍPULO.

How old are you?

¿Qué edad tiene V.?

Yo tengo diez años y mi hermanita tiene cinco.

I am ten years old and my sister is five.

We want many things.

Necesitamos muchas cosas.

Doce libros y veinte plumas.

Twelve books and twenty pens.

¿Cuántos chelines tiene el muchacho?

How many shillings has the boy?

Fifteen only.

Quince solamente.

(1). Véase lo que se dice sobre *ask* en las observaciones de la lección décimaquinta.

Hay veintidós niños y cuarenta niñas.

There are twenty-two boys and forty girls.

Trescientos cincuenta y siete pesos.

Three hundred and fifty-seven dollars.

One thousand men.

Mil hombres.

Cien sombreros.

A hundred hats.

Six thousand one hundred and ninety days.

Seis mil ciento noventa días.

Mil ochocientos ochenta y seis años.

One thousand eight hundred and eighty-six years.

How many nuts were there in the basket?

¿Cuántas nueces había en el cesto?

I do not know; about two hundred.

No sé; unas doscientas.

### Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

How is the weather this morning?

It is rather (*algo*) cold.

Why don't you shut the window?

Because I am going (1) out.

Where are you going so early?

I am going to school.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

¿Cómo está su hermano de V. esta mañana?

Está completamente bien ahora.

¿Por qué no le suplica V. (2) que venga con nosotros?

Porque sale con mamá.

¿Van muy lejos?

No, van á ver al (á nuestro) vecino.

(1) Téngase presente lo dicho en las observaciones de la lección segunda sobre el uso de la forma compuesta *was writing*, etc.

(2) Véase lo sentado respecto á *ask* en las observaciones de la lección décimaquinta.